REPRINT

ஸ்ரீ:

ஸ்ரீ மஹாபாரதம்.

ஆதிபர்வம்.

(ஸ்ரீவேதவியாஸபகவான் வடமொழியில் அருளிச்செய்த ஸ்ரீ மஹாபாரதத்திற்குச் சரியான மொழிபெயர்ப்பு.)

கும்பகோணம் காலேஜ் லேட் ஸம்ஸ்கிருதபண்டிதர்
மஹாவித்வான்
சதாவதானம், ஸ்ரீ உபய-வே

தி. ஈ. ஸ்ரீநிவாஸாசாரியர்

அவர்களால் மொழிபெயர்க்கப்பெற்று,

கும்பகோணம் காலேஜ் ரிடயர்ட் தலைமைத் தமிழ்ப்பண்டிதர்
பாஷாபாரததுரந்தர, மஹாமஹோபாத்யாய,

ம. வீ. இராமானுஜாசாரியரால்

பதிப்பிக்கப்பெற்றது.

விலை ரூபா 5—8—0 : தபால்சார்ஜ் வேறு.

PRINTED AT THE SRI MAHABHARATA PRESS,
KUMBAKONAM.
1939.

ஸ்ரீ:

விஜ்ஞாபனம்.

ஸ்ரீ வேதவியாஸ மஹரிஷியினால் அருளிச்செய்யப் பெற்றதும் அளவிடக்கூடாத மஹிமையுள்ளதுமாகிய ஸ்ரீ மஹாபாரதமானது, ஸகல வேதசாஸ்திர நுட்பங்களையும் நன்றாக விளக்குவது. இஃது உலகத்திலுள்ள அனேக கதைகளுக்கு ஆதாரமானது. இவ்வளவு பெரியதும் அழகுள்ளதுமான க்ரந்தம் உலகத்தில் வேறு எந்தப் பாஷையிலுமில்லை. இஃது ஹிந்துமத சம்பந்தமான சரித்திரம், தர்மம், ஞானம் முதலான ஸகல விஷயங்களுமடங்கிய ஒரு பொக்கசம் போன்றது. இது தேசாந்தரங்களிலுள்ள இங்கிலிஷ் முதலிய பாஷைகளிலும் இந்தியாவில் வழங்கும் அனேக பாஷைகளிலும் மொழிபெயர்க்கப்பட்டு வழங்கி வருகையில், தமிழ்ப்பாஷையில் மாத்திரம் வடமொழிக்குச் சரியான மொழிபெயர்ப்பு இல்லாமையால் ஸம்ஸ்கிருத பாரதத்தின் விஷயங்களையும் ரஸங்களையும் தமிழ் நாட்டிலுள்ள யாவரும் முழுதும் அறிந்து அனுபவிக்கக் கூடாமலே இருந்தது. சில பெரியோர்கள், சரியான தமிழ் மொழிபெயர்ப்பு ஒன்று எளிய வசனநடையில் இருக்கவேண்டுமென்று விரும்பி அதனைச் செய்யும்படி ஆஜ்ஞாபித்தார்கள். அவர்கள் கட்டளையை மறுத்தற்கஞ்சியும், இந்த இதிஹாஸ ரத்னத்திலுள்ள அற்புதமான விஷயங்களைத் தமிழ்நாட்டாருக்குப் பயன்படும்படி செய்யவேண்டும் என்கிற ஆவல்மிக்கும், நான் இந்த மொழிபெயர்ப்பைச் செய்வித்து வெளியிட ஆரம்பித்தேன்.

ஸ்ரீ மஹாபாரதம் ஆழ்ந்த கருத்துள்ளதாதலின், அதனைச் சரியாக மொழிபெயர்த்துத் தரத்தக்க பெரியபண்டிதர்களுடைய ஸஹாயத்தை விரும்பி, கும்பகோணம் கவர்ன்மெண்டு காலேஜ் ஸம்ஸ்கிருத பண்டிதராகிய மஹாவித்வான், ஸ்ரீ உபய-வே, சதாவதானம், தி. ஈ. ஸ்ரீநிவாஸாசாரியர் ஸ்வாமிகள் முதலிய பல பெரியோர்களிடத்து என் அபிப்பிராயத்தை விஜ்ஞாபனம் செய்தேன். இது லோகோபகாரமான ஸத்காரியமானதால் என் வேண்டுகோளுக்கு இணங்கி அவர்கள் அங்கீகரித்தமையால், நான் அதிக ஊக்கத்தோடு இதில் முயற்சி செய்யத் தொடங்கினேன். அவரவர்கள் மொழிபெயர்க்கும் பர்வங்களை அவரவர்கள் பெயராலேயே வெளியிடுவேன்.

ஸ்ரீ மஹாபாரதத்தின் அர்த்தம் எளிதில் விளங்காததாயும், விளங்கினாலும் மற்றொரு பாஷையில் எடுத்துச்சொல்லக் கடினமுள்ளதாயும் இருப்பதனால், அதுவிஷயத்தில், பண்டித சிகாமணிகளான ஸ்ரீமத் ஸ்ரீநிவாஸாசாரியரவர்கள், தமது புத்தியையும் சாஸ்திர பரிஸ்ரமத்தையும் வியாக்யானங்களின் ஆராய்ச்சியையும் உபயோகப்படுத்தி, காலேஜ் வேலையுடன் இன்னும் இதரகாரியங்களுமிருக்கை

யில், ஶ்ரமத்தைச் சிறிதும் பாராட்டாமல் இதனை மொழிபெயர்த்துப் பலமுறை ஒப்புநோக்கி உதவினார்கள்; இந்தப் பேருபகாரத்திற்காக இத்தமிழுலகம் அவர்களுக்கு என்றும் நன்றிபாராட்டக் கடமைப் பட்டிருக்கிறது.

விஸ்தாரமான முகவுரையொன்று பின்பு வெளியிடப்படுமாத லால், அவசியம் தெரிவித்துக்கொள்ளவேண்டிய சில முக்கியமான விஷயங்களை மாத்திரம் இங்கே விஜ்ஞாபனம் செய்கிறேன்.

பாஷையைக் காட்டிலும் விஷயத்தை முக்கியமாகக் கவனிக்க வேண்டுமென்று அறிஞர் பலரும் அடிக்கடி வற்புறுத்தினமையால், அந்த முறைப்படி, ஸம்ஸ்க்ருதபாஷையிலுள்ள கருத்துக்களை அமைக் கும் வகையில் தமிழ்நடை சிலவிடங்களில் சிறிது மாறியிருத்தல் கூடும்; மொழிபெயர்ப்பு மூலத்திலுள்ளபடியே இருக்கவேண்டும் என்பதே முழுநோக்கமானதால், தமிழ்நடை தன் ஸ்வதந்திர நடை யைச் சிறிது விட்டிருக்கவேண்டிவருகிறது. எந்த மொழிபெயர்ப் பும் மூலத்தின் விஷயங்களை விளங்கச்செய்ய மாத்திரம் முடியுமே அல்லாது பாஷையின் நடையோடு இயற்கையில் அமைந்த ரஸபா வங்களை முழுதும் வெளியிடக் கூடாதென்பது, ஒரு பாஷையி லிருந்து மற்றொரு பாஷையில் விஷயங்களை மாற்றிக்கொண்டுவர முயற்சி செய்கிற யாவர்க்கும் தெரிந்தவிஷயமே; ஆதலால், மொழி பெயர்ப்பாக இருக்குமளவில் இருக்கவேண்டிய குணங்களை மட்டும் பார்த்துக் குற்றங்களை க்ஷமிக்கும்படி விவேகிகளைப் பிரார்த்திக் கின்றேன்.

ஸ்ரீ மஹாபாரதம் பண்டைக்காலம் தொடங்கி எல்லா மதஸ்தர் களாலும் பிரமாணநூலென்று சிரமேற்கொண்டு கொண்டாடப்படு வதனால், இதில் அந்தந்தத் தேசங்களில் நெடுநாளாக அதிக பாடங் களும் பாடபேதங்களுமாகிய பல வேறுபாடுகள் சேர்ந்திருக்கின் றன. கும்பகோணம் மத்வவிலாஸ் புஸ்தகசாலைத் தலைவர்களாகிய பிரம்மஸ்ரீ, T. R. கிருஷ்ணசாரியரவர்களுடைய பதிப்பு அதிக பாடங்களையும் பாடபேதங்களையும் விடாமல் குறிப்புக்களோடும் கூடியிருப்பதனால், அதை அனுஸரித்து இந்த மொழிபெயர்ப்புச் செய்யப்பட்டது. பலவிதமான பரிஶ்ரமங்களை எடுத்துக்கொண்டு சோதித்துப் பதிப்பித்து வெளிப்படுத்திய புஸ்தகத்தை இந்த மொழிபெயர்ப்புக்கு உபயோகித்துக்கொள்ளும்படி அனுமதிசெய்த தற்காக ஸ்ரீமத், கிருஷ்ணசாரியரவர்களுக்கு நான் என்றும் நன்றி பாராட்டக் கடமைப்பட்டிருக்கிறேன்.

பராசரருக்கும் ஸத்தியவதிக்கும் விவாஹம் நடந்ததாகச் சொல்வதுபோன்ற இரண்டோர் இடங்களில் மட்டும் சில பகுதி

கள் எல்லோருக்கும் விரோதமென்று வெளிப்படையாகத் தோன்றுகிறபடியால் அந்த அதிகபாடம்[1] மொழிபெயர்க்கப்படவில்லை. அவசியமான இடங்களில் பாடபேதங்கள் குறிப்பிக்கப்பட்டிருக்கின்றன.

வடமொழிப் பதங்களை உபயோகிக்கும்போது ஜ, ஷ, ஸ, ஹ, க்ஷ ஆகிய எழுத்துக்களை அப்படியே உபயோகித்திருப்பதோடு, வடசொற்கள் இயன்றவளவு உச்சரிப்பு மாறுபடாமல் இருக்கும் வண்ணம் அமைக்கப்பட்டிருக்கின்றன. வடசொற்களில் நகரம், இடையில் வரும்போதும், தந்நகரமாகவே இருத்தல்வேண்டுமோ என்ற ஐயம் சிலருக்கு உண்டாகிறது. முன்னோர் இலக்கியங்களால் அப்படித் துணியப்படாமையாலும், நகரம் ஒற்றாகவந்துள்ள வடசொற்களை மாத்திரம் தந்நகர எதுகையிலும், உயிர்மெய்யாக வந்துள்ள ஆனகம், தானம், ஆனியம், வின்னி, தனம், அனந்தன், அனந்தம், அனங்கன், ஜானகி, முனி, ஞானம், யானம், வனம், மனுமுதலிய வடசொற்களை றன்னகர எதுகையிலுமமைத்து நிகண்டுகள் கூறுதலாலும், அஃது இடையில் உயிர் மெய்யெழுத்தாக வரும்போது றன்னகரமாக வழங்கி வந்ததென்றே தெரிகிறது. ஆயினும், சிலவிடத்து வடமொழி ஜ, ஷ, ஸ, ஹ, க்ஷ முதலிய எழுத்துக்களை அப்படியே உபயோகிப்பதுபோல நகரமாகவும் வழங்கப்பெற்று வருகிறது. ஆகலால், இதில் அந்த இரண்டு வழக்கங்களையும் தழுவி நகரமாகவும் னகரமாகவும் உபயோகித்திருக்கிறேன்.

பெண்களும் பாலர்களும் எளிதில் படித்துணரத்தக்கதாயிருக்க வேண்டுமென்பது கருத்தாதலால், விளங்குதற்பொருட்டு, சிற்சில இடங்களில் உலகவழக்குச் சொற்களை அமைத்தும், முழுவதும் சந்திவிதிப்படி சொற்களைச் சேர்க்காமலும் இது மொழிபெயர்க்கப்பட்டிருக்கிறது.

மூலத்தில் இல்லாத சொற்கள் சிலவிடத்துத் தொடர்ச்சிக்காக வருவிக்கப்பட்டுள்ளன. அந்தச் சொற்களுக்கு இருபுறத்தும் ( ) இம்மாதிரியான அடையாளங்கள் செய்யப்பட்டுள்ளன.

முன்பு, பிரகடன பத்திரிகையில் இரண்டு மாதிரியான காகிதத்தில் பதிப்பிப்பதாகத் தெரிவித்திருந்தேன்; இப்பால், சில ஸௌகரியங்களை உத்தேசித்து ஓரேமாதிரியான காகிதத்தில் பதிப்பித்திருக்கிறேன். அங்கீகரிக்கும்படி அறிஞர்களைப் பிரார்த்திக்கிறேன்.

திருவாவடுதுறை ஆதீனத்து மஹாகனம் பொருந்திய ஸ்ரீலஸ்ரீ அம்பலவாண தேசிகரவர்கள், நான் இளமை தொடங்கிக் கவலையின்றித் தமிழைக் கற்கும்படி வேண்டிய உதவிகளைச் செய்து

1 பின்பு, இது மொழிபெயர்த்துச் சேர்க்கப்பட்டது.

என்னை நெடுநாளாக ஆதரித்து வருவதுபோலவே, இந்த விஷயத்திலும் எனக்கு மனத்தளர்ச்சி உண்டாகாவண்ணம் அடிக்கடி விசாரித்து வேண்டிய உதவிகளைச்செய்து உத்ஸாஹப்படுத்திவருகிற பரம உபகாரத்திற்கு யான் செய்யும் கைம்மாறு என்ன இருக்கிறது? இப்பரமோபகாரிகளுடைய தண்ணளியும் பெருந்தகைமையும் மறக்கற்பாலனவல்ல.

"கைம்மாறு வேண்டா கடப்பாடு மாரிமாட்
டென்னாற்றுங் கொல்லோ வுலகு."

என்னும் பொய்யா மொழிக்கு இலக்கியமாக விளங்கும் இப்பெருந்தகையாளர்களது புகழ் உலகெங்கும் பரவியிருத்தலின் நான் சொல்லுவது எங்ஙனம்?

சென்னை பிரஸிடென்ஸிகாலேஜ் தமிழ்ப்பண்டிதரும், மஹாமஹோபாத்யாயருமாகிய உத்தமதானபுரம் பிரம்மஸ்ரீ, டாக்டர், வே. சாமிநாதையரவர்கள், இவ்வரிய கிரந்தம் தமிழில் வரவேண்டும் என்பதையே பயனாகக் கருதிச் செய்யும் உதவி என்னால் மறக்கற்பாலதன்று. இப்பெருங்காரியத்திற்கு முதலிற் கையொப்பஞ் செய்து பொருளுதவிசெய்ய முன்வந்தவர்களும் அவர்களே.

தமது ஸ்ரமத்தைச் சிறிதும் பாராட்டாமல் இது ஸம்பந்தமான அச்சுக்கூடவேலைகளை ஒப்புக்கொண்டு சலிப்பின்றிப் பார்த்து அன்புடன் உதவிசெய்து வருபவர்கள், மைலாப்பூர், P. சுப்பிரமணியம் ஹைஸ்கூல் தமிழ்ப் பண்டிதராகிய மகா-ள-ள-ஸ்ரீ, இ. வை. அனந்தராமையரவர்கள். இந்நன்றியை நான் ஒருபொழுதும் மறவேன்.

பலர்சேர்ந்து நெடுநாள் உழைத்து நிறைவேற்றக்கூடிய இந்த அரியகாரியத்திற்குத் துணையாகநின்று உதவும் வித்வான்கள், பிரபுக்கள் முதலிய கனவான்களுக்கு என்னுடைய வந்தனங்களை எப்பொழுதும் ஸமர்ப்பிக்கிறேன். அவர்கள் பெயரை விஸ்தாரமாகப் பின் வெளியிடும் முகவுரையில் என் வந்தனத்துடன் தெரிவிப்பேன்.

இதிற் காணப்படும் குற்றங்களை விவேகிகள் எழுத்துமூலமாக எனக்குத் தெரிவிப்பார்களானால் அதனைப் பரம உபகாரமாக நினைத்து நன்றியறிவுடன் ஏற்றுத் தனியே பதிப்பித்துப் புஸ்தகத்துடன் வெளியிட ஸித்தனாக இருக்கிறேன்.

தொடங்கிய இப்பெருங்காரியத்தை நிறைவேற்றுவிக்கும்படி எல்லாம்வல்ல ஸர்வேஸ்வரனைப் பிரார்த்திக்கிறேன்.

கும்பகோணம்
21—8—1908.

இங்ஙனம்,
ம. வீ. இராமானுஜாசாரியன்.

ஸ்ரீ:

ஸ்ரீ மஹாபாரதம்.

ஆதிபர்வம்.

விஷயஸூசிகை.

அத்தியாயம். பக்கம்.

அம்சாவதரண பர்வம்.

ஸம்பவ பர்வம்.

அத்தியாயம். பக்கம்.

ஹிடிம்பவத பர்வம்.

வைவாஹிக பர்வம்.

ராஜ்யலாப பர்வம்.

ஹரணாஹரண பர்வம்.

ஆதிபர்வ விஷயஸூசிகை முற்றிற்று.

